

# **COCOTEROS ENTRE COLUMNAS. OBRAS DE LITERATURA LATINOAMERICANA TRADUCIDAS EN GRECIA.**

**GEORGE ROVALIS.**

**UNIVERSIDAD DE ATENAS, GRECIA.**

Secretario General de la Asociación de Hispanistas Griegos.

## **1. Introducción**

Grecia es un pequeño país de once millones de habitantes. Las lenguas extranjeras que más se hablan por tradición, son el inglés y el francés, el primero en los últimos treinta años, y el segundo anteriormente. También se habla y se estudia el alemán y el italiano.

El español no está muy difundido entre la población griega. En los años sesenta los únicos que lo hablaban) y con muchas imperfecciones) eran los marineros, dada la tradición marítima del país. Sin embargo, a partir de los años setenta se empezó a enseñar el español a nivel privado y como lengua extranjera en la Universidad. Muy posteriormente, miles de jóvenes griegos fueron a estudiar a España, y el uso de la lengua se generalizó, por lo menos entre los jóvenes y las profesiones turísticas. Los años noventa vieron la creación de Departamentos de Español en las dos Universidades más importantes del país, la de Atenas y la de Thessaloniki, que ofrecen carreras de filología hispánica. También se estudia en la Universidad Abierta de Patras, la tercera ciudad del país. Además, abundan institutos privados de enseñanza del español en varias ciudades. *Last but not least*, a partir de los años ochenta, el Instituto Cervantes de Atenas ofrece cursos y diplomas de lengua, además de múltiples actividades culturales, conferencias, cine, coloquios, etcétera. Se ha llegado hasta tal punto, que el español es hoy en día la segunda lengua extranjera más hablada del país, obviamente después de inglés. Incluso, según datos del Instituto Cervantes en Grecia, los estudiantes griegos están en segunda posición en el ranking mundial (después de los de Brasil, de casi doscientos millones de habitantes) en ser candidatos para un diploma de lengua española. Esta lengua hermosa, está hoy definitivamente, de moda entre la juventud griega.

## **2. Industria editorial y traducciones**

La industria editorial griega comprende aproximadamente novecientas editoriales,( en 2008 eran 841 comerciales y otras 140 de entidades públicas), la mayoría de ellas pequeñas. Además existe un *cuasi* equilibrio entre nuevos títulos originales publicados anualmente y las traducciones, ocupando aproximadamente casi un cincuenta por ciento cada sector. Recientemente, estudios del Instituto Nacional del Libro (EKEBI ‘ [www.ekebi.gr](http://www.ekebi.gr)) -- *The Book market in Greece, May 2009, 5th. Revised edition*, indican que se traduce principalmente del inglés,(mas del 50%) luego

del francés, del alemán, del español (4.3%) y finalmente de otras lenguas. Los libros traducidos son aproximadamente 4.000 en 2008 ((y 3.203 en 2003) y entre ellos, la literatura ocupa el 22%, con 2.060 libros. Entre ellos, las novelas traducidas en 2008 fueron 488, de las cuales casi 300 del inglés, 57 del francés y 40 del español (España y América Latina), así como 4 del portugués y brasileño.

Existen pequeñas editoriales “especializadas” que ofrecen mayormente novelas provenientes de América Latina y de España. Esta tendencia corresponde al *boom* de la literatura latinoamericana en Europa durante los setenta y ochenta, y a la notoriedad de los escritores hispanófonos que han obtenido el Premio Nobel. Así, las editoriales mayores tienen ya en su catálogo varios libros hispanófonos traducidos. Además, en los últimos años ha aumentado mucho la calidad de las traducciones, ya que éstas provienen hoy en día de jóvenes y menos jóvenes que cuentan con un nivel de calificación superior (residencia y estudios en España y América Latina, experiencia, enseñanza de la traducción.) Hace falta mencionar aquí la existencia en Atenas desde 2001, del EKEMEL, Centro europeo de Traducción Literaria que forma nuevos traductores en cinco lenguas. Además, en la Universidad de Atenas existe el Postgrado de Traducción, de duración de dos años y que enseña igualmente en cinco lenguas.

Desgraciadamente, los **libros de cuentos** representan una ínfima porción de las traducciones, puesto que según los editores “estos no venden”. Otro género que tampoco se traduce mucho es la **poesía**, y cuando se hace se lleva a cabo siempre en editoriales pequeñas, de muy poca difusión.

**El tiraje** medio de un libro en Grecia es de **dos o tres mil ejemplares** para una novela griega, y generalmente de mil ejemplares para una novela traducida, a menos que se trate de un *best-seller*. Los libros de poesía tienen aún menos tiraje. También se debe mencionar aquí el poco profesionalismo de muchas pequeñas editoriales que a menudo, publican traducciones sin los derechos correspondientes, y hasta sin pagar a sus traductores.

### 3. Precusores y musicalización

Las primeras traducciones de obras en español han sido libros clásicos de literatura española, y a partir de los setenta el panorama se amplió a la latinoamericana. Un ejemplo claro lo tenemos en *El Quijote*, el cual ha sido traducido tres o cuatro veces hasta la fecha. Incluso, investigadores de la Universidad de Thessaloniki han descubierto una primera traducción al griego del Quijote hecha en las cortes de las hegemonías griegas de Europa Central (Moldavia y Valachia, hoy Rumania) durante el siglo XVIII, traducción hecha probablemente a partir del italiano. La primera traducción más conocida la emprendió el estudioso y poeta **K. Kartheos**, en los años sesenta, quien había aprendido español con este único fin. A su muerte, la traducción del segundo volumen fue completada por la maestra **Ioulia Iatridi**.

En Grecia existe también una “adoración” de la poesía y vida de Federico García Lorca, lo que ha llevado a múltiples traducciones de sus poemas, empezando por los años treinta bajo la pluma de **Nikos Kazantzakis**, famoso escritor griego que estuvo de corresponsal en España durante la Guerra Civil. Otro genial poeta griego es **Nikos Gatsos** que también tradujo poemas de F.G. Lorca, traducción aproximada

dada su limitado conocimiento de la lengua, pero efectiva y poética. Estas traducciones entraron en el subconsciente popular a través de su posterior musicalización. Este fenómeno de musicalización de poesía famosa tanto de autores griegos como de extranjeros –Lorca, Pablo Neruda, y los Premios Nobel griegos **Odisseas Elytis** (1979) **Giorgos Seferis** (1963) etcétera - es una tendencia griega muy marcada y *cuasi* única en el mundo.

#### 4. Obras traducidas. Prosa

Hoy en día, si investigamos en las listas de traducciones del español al griego de tres instituciones, La Biblioteca del Instituto Cervantes de Atenas, la lista *Biblionet* del Instituto Nacional del Libro (EKEBI) y la lista de la UNESCO (**Index translationum**), además de otras fuentes parciales, podemos establecer un **cuadro cualitativo** con lo traducido y lo no traducido de dicha literatura en griego moderno.

Procederemos **por países y por escritores**, por necesidad de alguna clasificación, indicando además los autores importantes que según nuestra opinión necesitan ser traducidos.

##### 4.1. Crónicas de la Conquista

En cuanto a los inicios de literatura latinoamericana, podemos encontrar en griego, debido a la tenacidad y a profesionalismo de una pequeña editorial ateniense, la editorial *Stojastis*, varias **crónicas de la Conquista**. Otra editorial importante –pero solo de *best-seller*- es la editorial *Livanis*, que ha editado los diarios de Cristóbal Colón, pero es *Stojastis* quien ofrece una colección de más de cincuenta volúmenes de crónicas de Los Descubrimientos por todo el mundo. De ellos, al menos veinte son crónicas de los descubrimientos americanos y portugueses. Son libros traducidos principalmente del español y a veces del francés por excelentes traductores, como por ejemplo **Nikos Pratsinis**, todos con introducciones históricas-filológicas apropiadas. De manera indicativa, mencionamos en esta colección *La Conquista de México* de **Hernán Cortés**, traducido del francés en 1986. *La relación de la Conquista del Perú* de **Francisco de Jerez**., *Eldorado*. **Aguirre de Gaspar de Carvajal** y **Pedrarías de Alместo**. *La muy breve relación de la destrucción de las Indias* de **Bartolomé de las Casas**, 1982. *Las cartas* de **Américo Vespucci**, traducidas del italiano, 1990. *Las relaciones de las cosas de Yucatán* de **Diego de Landa**, 1989. *Naufrágios* de **Alvar Nuñez Cabeza de Vaca**, Trad. 1995. Y *Voyage au Canada*, de **Jacques Cartier** trad. 1994. *El viaje de Magallanes* de **Antonio Pigafetta**, *El Viaje a Las Indias* de **Vasco da Gama** así como *El Descubrimiento de Brasil* de **Pedro Álvares Cabral**. Hay que subrayar aquí, el apoyo del Ministerio de Cultura de España para algunas traducciones.

##### 4.2. Novelas y cuentos.

Ahora, empecemos por donde se debe:

## ARGENTINA

**Borges.** Existe en Grecia una lectura extendida de Borges, cuyos cuentos han sido profusamente traducidos sobretodo por dos excelentes traductores como **Dimitris Kalokyris** y **Achileas Kyriakilis**. El último ha presentado recientemente, 2005, la traducción de sus prosas completas y las primeras traducciones son de los años setenta y ochenta. Además, se han traducido, por los mismos estudiosos, varios poemas borgianos.

**Cortázar.** La mayoría de sus cuentos y novelas fue traducida en los ochentas por Elenni Jaratzi y Tasos Denegris. En cuanto a *Rayuela*, fue traducida por Kostas Kunduris en 1988. Muy recientemente, en 2008, se tradujo también *El Libro de Manuel*, la mayoría por editoras importantes del país como: **Kastaniotis** (uno de los más importantes) **Kedros**, y la pequeña editorial **Ypsilon**.

También están presentes **Bioy Cazares**, *La Invención de Morel* (2006) en la otra editorial importante, **Patakis**. Y otros cinco libros al menos. **César Aira**, con varias novelas publicadas recientemente. También existen autores clásicos como; **Roberto Arlt** y **Manuel Mujica Lainez**, *Bomarzo*, y *Best-sellers* como *Evita Perón* de **Abel Posse** y los libros de **Tomás Eloy Martínez**. Una sorpresa feliz constituye la traducción de muchas novelas de **Oswaldo Soriano**, traducidas por **Angeliki Vasilaki**, y no faltan cuentos del *tándem* **Silvina Ocampo-Casares**. Existen también libros de escritores más recientes como **Edgardo Kosarynzki**, **Ricardo Piglia**, etcétera

**Mempo Giardinelli** tiene varias novelas traducidas en los noventa en la pequeña editorial especializada **Ópera**. Así como **Ernesto Sabato**, casi todos sus libros.

**Manuel Puig** a pesar de sus tres libros publicados ya no es tan leído ultimamente.

Una antología de prosistas argentinos en traducción de Giorgos Jurmuziadis fue publicada los setentas y en segunda edición en 1982.

## MÉXICO

Muy presentes están los libros de **Carlos Fuentes**, casi todas sus novelas mayores, (pero aun falta *La region mas transparente*) y algunos libros de cuentos y muy pocos ensayos que también merecerían traducción. Otro mexicano importante presente es **José Emilio Pacheco**, con *Batallas en el Desierto*, varios cuentos en antologías y revistas, así como una antología representativa de toda su poesía traducida por el de la voz. Presentes también están **Sergio Pitol**, **Jorge Ibarguengoytia**, **Jorge Volpi**, **Elena Garro**, y **Augusto Monterosso**. Además, **Alvaro Mutis**, **Laura Esquivel**, y por supuesto **Juan Rulfo**, con varias traducciones.

Encontramos, además, curiosidades como **Juan Pérez Jolote**, *La Vida de un Indio Tzotzil* de **Ricardo Pozas** y **Ángeles Mastretta**.

De mucha popularidad goza el escritor mexicano **Paco Ignacio Taibo II**, que ha visitado varias veces el país, y del cual varias novelas se han publicado principalmente en la editorial de calidad **Agra**.

Algunas novelas de la mexicana **Elena Poniatowska** han sido publicadas en la década de los 2000.

Con poca suerte ha corrido el excelente escritor **Augusto Monterroso**, del cual solo tenemos la fabula de *La Oveja Negra en un librito de 500 ejemplares fuera de comercio del Instituto Cervantes (agotado)*, y algunos cuentos en revistas literarias.

## CUBA

**Alejo Carpentier** está muy presente con sus principales novelas, pero también escritores menos conocidos pero representativos como **Jesús Díaz**, además de **Manuel Cofiño**. Un verdadero logro constituye la traducción de *Paradiso* de **José Lezama Lima** por el traductor griego **Manolis Papadolambakis**, traducción que sin embargo pasó desapercibida. En cambio, se traducen abundantemente las obras *Trash* (porquerías) del escritor **Pedro Juan Gutierrez** (sexo y miserabilismo) y de otro escritorzuelo **Daniel Chavarria** que tiene casi toda su dudosa “obra” traducida al griego. También se han traducido varios libros policíacos de **Leonardo Padura**, pero no sus cuentos que son excelentes. Y dos obras de **Abilio Estévez**, y varias novelas de **Zoe Valdez**. Solo en revistas han aparecido cuentos y poemas del notable escritor **Virgilio Piñera** y de **Severo Sarduy**.

Además, la solidaridad anti-imperialista del partido comunista de Grecia ha dado un fruto excelente, la traducción de *Biografía de un Cimarrón* de **Miguel Barnet** (publicado por la editorial del partido griego) y de *Memorias del Subdesarrollo* de **Edmundo Desnoes** publicado por una pequeña editorial.

Cabe mencionar la traducción reciente de la obra maestra de **Guillermo Cabrera Infante**, *Tres Tristes Tigres*, trad. nuestra, 2008. Además de su otro libro *Puro Humo* y de varios cuentos en revistas literarias. (Con extensa introducción de **G. Rouvalis**) Obviamente, falta *LA Habana para un Infante Difunto*, su otra mayor novela y sus otros libros.

Faltan mas traducciones de **Reinaldo Arenas**, del cual solo tenemos *Antes que anochezca*.

## CHILE

Por supuesto, muy presente está **Pablo Neruda** (Se tratará más adelante, en la sección de poesía) y escritores importantes como **Roberto Bolaño**, **José Donoso**, **Jorge Edwards**, **Antonio Skármeta**, **Hernán Rivera Letelier** y un sinfin de libros

de **Luís Sepúlveda**. Sin embargo, no faltan curiosidades más notables como dos libros sobre la Patagonia de **Francisco Coloane**. Un comentario a parte, pero un comentario despectivo, el encantamiento de las señoras de Grecia (que constituyen la mayoría de la gente que lee) por las obras completas de un fenómeno de moda, **Isabel Allende**, publicados por una editorial de calidad que publica principalmente libros de mujeres.

Los poemas de **Gabriela Mistral** han sido traducidos en edición **bilingüe** por **Rigas Kappatos**, el cuál también tradujo a **Pedro Lastra**. También traducidos están los poetas importantes, **Nicanor Parra** y **Óscar Hahn**, pero no así los igualmente importantes **Enrique Lihn.**, y **Jorge Teiller**. En cambio, hay pocos poemas de **Gonzalo Rojas**, traducidos por **Tasos Denegris** y **G. Rouvalis**.

La editorial **Kastaniotis** publicó a principios de los ochenta una antología de cuentos chilenos traducidos por **Rigas Kappatos**. **Completamente ausente esta un escritor tan notable como Alberto Fuguet, de cual no hay nada traducido, menos un cuento extenso aparecido en una revista literaria.**

## PERÚ.

Todas las novelas de **Mario Vargas Llosa** están muy bien traducidas y muy bien leídas. Una curiosidad es la traducción de dos libros de **José Carlos Mariátegui**, *Los Siete Ensayos* y una novela menor, también presente está **Alfredo Bryce Echenique**, sobretodo con *Un Mundo Para Julius*, trad. 2005 y otras novelas, pero frente a estos notables escritores peruanos, existen basuras como libros de **Jaime Bayly**, y el reciente esfuerzo de **Santiago Roncagliolo** (otro escritor de moda) por rehabilitar al terrorista **Abimael Gúzmán** y escritores difíciles de definir como **Sergio Bambarén** (*El Delfín* y otros dos libros)

Una antología de cuentos peruanos traducidos por **Rigas Kappatos** fue publicada por la editorial **Kastaniotis** a principios de los noventa.

Además, una antología de los cuentos de *La Palabra del Mudo* del maestro de ambos **Vargas Llosa** y **Bryce**, **Julio Ramón Ribeyro** fue publicada por **George Rouvalis** y la editorial **Kedros**, en 1981(hoy agotada).

En dos libros antológicos de cuento, publicados en 1980 y 1994, los traductores **Filippos Dracondaidis** y **G. Rouvalis**, publicaron cuentos de **Borges**, **Juan Rulfo**, **Carlos Fuentes**, **J.E. Pacheco**, **G. Cabrera Infante**, **Severo Sarduy**, **Norberto Fuentes**, **Cortazar**, **Onetti**, **Benedetti**, **Jose Donoso** en el primero, y **J.R. Ribeyro**, **Vargas Llosa**, **J.E. Pacheco**, **Sergio Ramirez**, **A. Bryce Echenique**, y **Augusto Monterroso** en el segundo libro, que salieron ambos en la editorial **Paratiritis** de **Tessaloniki**.

## NICARAGUA;

El excelente escritor **Sergio Ramírez** no tiene desgraciadamente ninguna novela traducida al griego, únicamente varios cuentos publicados en antologías y

revistas, que fueron bastante admirados por los críticos.

Existe también una novela de **Gioconda Belli**, pero no sus poemas.

#### **GUATEMALA:**

**Miguel Ángel Asturias** tiene varios libros traducidos desde los ochentas, como *El Señor Presidente*, *Hombres de Maíz*, o *Mulata de tal*.

#### **URUGUAY:**

**Juan Carlos Onetti** está presente con *El Astillero*, trad. 1993. Y *La Vida Breve* trad. 2000 ambos en traducción de Angeliki Alexopoulou, traductora principal, por otra parte de **Vargas Llosa**. Muy traducido también está **Eduardo Galeano**, sus principales ensayos historico-políticos. También hay traducciones en revistas únicamente de varios cuentos del recientemente fallecido, excelente escritor **Gustavo Escanlar** y por supuesto varios libros de cuentos del maestro **Horacio Quiroga** traducidos por excelentes traductores griegos. Además **Felizberto Hernández** está presente con un libro de cuentos.

#### **ECUADOR:**

*Huasipungo*, el clásico de Jorge Icaza ha sido traducido en la editorial *Kastaniotis* desde 1982

#### **COLOMBIA:**

Inútil mencionar la traducción de todos y cada uno de los libros de **Gabriel García Márquez**. Este autor fue traducido al principio a partir del inglés en los ochentas, por falta entonces de traductores competentes. Desde entonces, encuentro a su fiel traductora en Cleti Sotiriadou en la importante editorial *Livanis*. Encontramos también a otros escritores como **Germán Castro Caicedo** (*Mi Alma se la Dejo al Diablo*) y por supuesto el mencionado **Álvaro Mutis** con varias novelas “pirateadas” (es decir, sin derechos) y por supuesto **Laura Restrepo**, con tres libros.

#### **PARAGUAY**

**Augusto Roa Bastos**, tiene traducido apenas en 1999 *El Fiscal* en una pequeña editorial de Atenas e *Hijo de Hombre* trad 1981 (agotado)

#### **BRASIL**

Hay varias traducciones de libros de **Jorge Amado** (*Gabriela*, *Tieta do Agreste*, *Dona Flor*, etcétera) una novela de **Clarice Lispector**, varios libros de

**Machado de Assis**, y recientemente, la monumental *Vidas Secas* de **Graciliano Ramos.**, en traducción nuestra.(será publicada la primavera de 2011).

### 4.3. Poesía

Como hemos mencionado, Pablo Neruda está architraducido en Grecia. Mención especial merece la traducción completa de *Canto General* por la excelente traductora y cantante griega Danaí Stratigopoulou, distinguida hispanista, quien además vivió en Chile y conoció al poeta. Y de *Cien Sonetos de Amor* por Ilias Mattheou. Menos traducido está **Octavio Paz** del cual, tenemos sin embargo algunos ensayos sobre el surrealismo y otros, pero no una antología general de su poesía, la cual se puede encontrar dispersa en diferentes revistas literarias.

Del poeta **Antonio Porchia** ha sido traducido el libro *Voces* por el eminente literato E. X. Gonatas, primeramente en 1992 y en otra traducción en 2007 por Vassilis Laliotis.

Existen, como hemos dicho, traducciones de poemas de **Virgilio Piñera**, pero no en forma de libro. Y de **Gaston Baquero** por Eleni Jaratsi en una pequeña editorial. La gran editorial Kastaniotis ha publicado además poemas de **Mario Benedetti**.

*Cobra* de **Severo Sarduy** ha sido traducida en 1992 y hay que subrayar la hazaña de la traducción de la poesía completa de **César Vallejo** por Rigas Kappatos, 2000 en versión bilingüe. También ha sido traducido **Ernesto Cardenal**, en los 80s, pero no en forma de libro. Y el mexicano **Hugo Gutiérrez Vega** quien además estuvo como embajador de México en Grecia.

De la poesía brasileña muy poco está traducido, casi todo en revistas: poemas de **Vinicius de Moraes**, **Carlos Drummond de Andrade**, **Haroldo de Campos** y, recientemente, una antología de **Ledo Ivo**.(en traducción nuestra, aparecerá la primavera de 2011 en la Editorial Dekata).

La colección de **Ramon López Velarde** *Suave Patria*, en traducción de **Rigas Kappatos** fue publicada en 2010 por la pequeña editorial Ekati.

En revistas literarias fueron publicados poemas de los cubanos **Heberto Padilla** y **Virgilio Pinera** y de los mexicanos **Jaimes Sabines** y **Efraín Huerta**. Además, el mexicano **Homero Aridjis** tiene dos libros traducidos en Grecia, y poemas en revistas.

Además, *Los Versos Sencillos* del cubano **José Martí** fueron traducidos en 2010. Igual que los versos de las canciones del chileno **Víctor Jara**.

### 4.4. Libros del Instituto Cervantes.



Desde su creación a partir de los ochenta en Instituto Cervantes de Atenas publica, fuera de comercio, una serie de pequeños libros bilingües con conferencias y discursos de escritores hispanófonos que han visitado el país (Carlos Fuentes, Mario Vargas Llosa, Alfredo Bryce Echenique) y también de antologías de poetas. Siempre en la poesía, existe también una antología poética de los Incas publicada por la editorial *Roes* en 2007.

## 5. Conclusiones

Conclusión; ¿Cómo se traduce un libro? En un país pequeño como Grecia, muchas veces depende de la tenacidad y el amor de un traductor, que quiere compartir su placer con otros, y la conjunción con los imperativos económicos de los editores. En principio, los editores no tienen una política editorial definida con respecto por ejemplo con la literatura latinoamericana o española, yendo de lo general a lo particular y cubriendo las principales obras de estas.

Es una política casual, según las ofertas de los agentes literarios en la feria de Frankfurt (compra de derechos de paquetes de libros) o en otras, o después de la insistencia de editoras españolas.

Así, como hemos visto, existen traducidas al griego, obras importantes e imprescindibles de la literatura latinoamericana (**Vargas Llosa, Onetti, Octavio Paz, etcétera**) pero también hay obras considerables que faltan por traducir. Por ejemplo la obra de **Rubén Darío y de otros poetas nicaraguenses**. La presión de los estudiantes de la licenciatura en español en las Universidades, los profesores, los expertos de la Asociación de Hispanistas Griegos, puede remediar estas faltas. Sin embargo, hay escritores geniales como **Lezama Lima, Mempo Giardinelli, Bryce Echenique**, incluso **Bolaño**, que no han “vendido” en Grecia. Solo queda entonces el “patriotismo literario” de los irreductibles amantes de la buena literatura y la buena poesía para convencer a los mercaderes...

● \*\*

- *Publicado en La Otra revista 'www.laotrarevista.com', Mexico, no 47, invierno 2011*